

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 91 — 2878 (91 — 1162)

13 MAART 1991. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap betreffende het oudersverlof en het verlof om dringende familiale redenen die aan bepaalde vastbenoemde personeelsleden en stagiairs van de inrichtingen van het gemeenschapsonderwijs toegekend worden. — Erratum

*Belgisch Staatsblad van 7 mei 1991 :*

In de Duitse tekst, blz. 9666, wordt « KAPITEL IV » vervangen door « KAPITEL III ».

In de Franse tekst, blz. 9667, wordt « Article 4 » vervangen door « Article 5 ».

In de Franse tekst, blz. 9667, wordt vervolledigd met : « Article 4. La durée du congé est de maximum trois mois. Il ne peut être fractionné. ».

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 91 — 2879

[C — 27471]

25 JUILLET 1991. — Décret modifiant le décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** L'article 3, 3<sup>o</sup> du décret est remplacé par la disposition suivante :

« Toute personne physique ou morale de droit public ou de droit privé qui déverse, dans les récepteurs visés au 1<sup>o</sup>, des eaux usées autres que des eaux usées industrielles, à l'exclusion :

a) des eaux usées des hôpitaux, cliniques et autres établissements où les malades non contagieux reçoivent des soins, aux conditions arrêtées par l'Exécutif;

b) des eaux usées agricoles assimilées aux eaux usées domestiques des établissements qui répondent aux conditions arrêtées par l'Exécutif. »

**Art. 2.** A l'article 7, alinéa 1er du décret, les mots « les égouts publics, les collecteurs et les stations d'épuration » sont remplacés par : « les stations d'épuration, soit directement, soit par le biais d'un égout ou d'un collecteur ».

**Art. 3.** A l'article 13 du décret, un paragraphe 4 est ajouté qui est libellé comme suit :

« § 4. Les personnes qui bénéficient de l'exonération visée à l'article 3<sup>o</sup>, b, paient un taxe d'un montant de 360 francs multiplié par le nombre d'habitants domiciliés dans l'établissement déversant des eaux usées agricoles assimilées aux eaux usées domestiques. »

**Art. 4.** Les articles 1er et 3 entrent en vigueur le 1er janvier 1992.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publiée au *Moniteur belge*.

Namur, le 25 juillet 1991.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre des Affaires intérieures,  
chargé des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne,

A. VAN der BIEST

Le Ministre du Budget, des Finances et du Transport pour la Région wallonne,

A. DALEM

Le Ministre de l'Emploi, chargé de la Rénovation rurale, de la Conservation de la Nature et des Zones industrielles pour la Région wallonne,

E. HISMANS

Le Ministre des Travaux publics et de l'Équipement pour la Région wallonne,

A. BAUDSON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche,  
des Technologies et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

A. LIENARD

Le Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

G. LUTGEN

(1) Session 1990-1991.

Documents du Conseil, 264 (1990-1991), n<sup>o</sup> 1.

Compte rendu intégral, séance publique du 16 juillet 1991.

Rapport oral.

Discussion. — Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 91 — 2879

[C — 27471]

25. JULI 1991. — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Artikel 3, Nr. 3, des Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Jede natürliche oder juristische Person des öffentlichen oder des privaten Rechts, die andere Abwässer als industrielle Abwässer in die in Nr. 1 erwähnten Aufnahmemilieus einleitet, mit Ausnahme :

a) der den von der Exekutive festgelegten Bedingungen entsprechenden Abwässer aus Krankenhäusern, Kliniken und anderen Anstalten, in denen Patienten mit nicht-ansteckenden Krankheiten behandelt werden;

b) der den von der Exekutive festgelegten Bedingungen entsprechenden landwirtschaftlichen Abwässer, die den häuslichen Abwässern aus Anstalten gleichgestellt sind. »

**Art. 2.** In Artikel 7, Absatz 1, des Dekrets werden die Wörter « in die öffentliche Kanalisation, die Abwassersammler und in die Kläranlagen » durch die Wörter « entweder direkt oder über eine Kanalisation oder einen Abwassersammler in die Kläranlagen » ersetzt.

**Art. 3.** In Artikel 13 des Dekrets wird ein Paragraph 4 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« § 4. Die Personen, die im Sinne von Artikel 3, Nr. 3, Lit. b, nicht abgabepflichtig sind, entrichten eine Abgabe in Höhe von 360 Franken, multipliziert mit der Anzahl Einwohner, die ihren Wohnsitz in der Anstalt haben, die landwirtschaftliches Abwasser ableitet, das dem häuslichen Abwasser gleichgestellt ist. »

**Art. 4.** Die Artikel 1 und 3 treten am 1. Januar 1992 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird

Namur, am 25. Juli 1991.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und dem regionalen öffentlichen Dienst,  
B. ANSELME

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden,  
den Bezugsarbeiten und dem Wasser für die Wallonische Region,  
A. VAN der BIEST

Der Minister des Haushalts,  
der Finanzen und des Transportwesens für die Wallonische Region,  
A. DALEM

Der Minister der Beschäftigung, beauftragt mit der Ländlichen Erneuerung,  
der Erhaltung der Natur und den Industriezonen für die Wallonische Region,  
E. HISMANS

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten und der Ausrüstung für die Wallonische Region,  
A. BAUDSON

Der Minister der Raumordnung, der Forschung, der Technologien  
und der Auswärtigen Beziehungen für die Wallonische Region,  
A. LIENARD

Der Minister der Landwirtschaft,  
der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,  
G. LUTGEN

(1) Sitzungsperiode 1990-1991.  
Ratsdokumente, 264 (1990-1991), Nr. 1.  
Ausführlicher Bericht, öffentliche Sitzung vom 16. Juli 1991.  
Mündlicher Bericht.  
Diskussion. — Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 91 — 2870

[C — 27471]

25 JULI 1991. — Decreet tot wijziging van het decreet van 30 april 1990 tot instelling van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 3, 3<sup>o</sup>, van het decreet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Elke publiek- of privaatrechterlijke natuurlijke persoon of rechtspersoon die in de in punt 1<sup>o</sup> bedoelde opvangende omgeving ander afvalwater dan industrieel afvalwater loost, met uitzondering van :

a) afvalwater afkomstig van ziekenhuizen, klinieken en andere inrichtingen waar niet-besmettelijke zieken worden verzorgd, onder de door de Executieve vastgestelde voorwaarden;

b) afvalwater uit de landbouw gelijkgesteld met huishoudelijk afvalwater dat aan de door de Executieve vastgestelde voorwaarden voldoet. »

Art. 2. In artikel 7, eerste lid, van het decreet worden de woorden « in de openbare riolen, verzamelleidingen en zuiveringsstations » vervangen door « in de zuiveringsstations, hetzij rechtstreeks, hetzij via een riool of een verzamelleiding ».

Art. 3. In artikel 13 van het decreet wordt een paragraaf 4, luidend als volgt, gevoegd :

« § 4. De personen die de in artikel 3, 3<sup>o</sup>, b, bedoelde ontheffing genieten, betalen een belasting van F 360, vermenigvuldigd door het aantal inwoners die hun woonplaats hebben in de inrichting die afvalwater uit de landbouw gelijkgesteld met huishoudelijk afvalwater, lozen. »

Art. 4. De artikelen 1 en 3 treden in werking op 1 januari 1992.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, op 25 juli 1991.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economie, K.M.O.'s en Gewestelijk Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
belast met Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water,

A. VAN der BIEST

De Minister van Begroting, Financiën en Vervoer voor het Waalse Gewest,

A. DALEM

De Minister van Tewerkstelling,  
belast met Landinrichting, Natuurbehoud en Industriegebieden,

E. HISMANS

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Onderzoek,  
Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen voor het Waalse Gewest,

A. LIENARD

De Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

G. LUTGEN

De Minister van Openbare Werken en Uitrusting voor het Waalse Gewest,

A. BAUDSON

(1) Zitting 1990-1991.

Stukken van de Raad, 264 (1990-1991), nr. 1.

Volledig verslag, openbare vergadering van 16 juli 1991.

Bespreking. — Stemming.